

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308c (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 8.87-91

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

**Giro con el que se introduce la cita:**

ὄν οὕτω φησὶ (sc. Ὅμηρος)...

**Texto de la cita:**

Μὴ λεγέτω οὖν ἡμῖν<sup>1</sup> Ὅμηρος (*Il.* 21.441-57) ὅτι Λαομέδοντι θητεύοντες Ἀπόλλων καὶ<sup>2</sup> Ποσειδῶν τὴν Ἴλιον ἐπυργώσαντο<sup>3</sup>, μηδ' ὅτι<sup>4</sup> διὰ πυρὸς ἐξειργάσθη<sup>5</sup> καὶ ὕδατος<sup>6</sup>, καταψευδέσθω δουλείαν ἔμμισθον<sup>7</sup> τῶν θεῶν· τὰ παιδιά γὰρ<sup>8</sup> αὐτῶ προσέξει τε<sup>9</sup> καὶ πεισθήσεται καὶ συνήσει<sup>10</sup> κομψευομένω<sup>11</sup> ποιητικῶς· ἀλλ' ἐκεῖνα αὐτοῦ μᾶλλον ἀποδεχόμεθα<sup>12</sup> (*Il.* 2.371-2), ἐν οἷς πεποίηκε τὸν βασιλέα τῶν Ἀχαιῶν αἰτοῦντά οἱ παρὰ τῶν θεῶν δέκα<sup>13</sup> γενέσθαι οὐ πολεμιστὰς οἷος ὁ<sup>14</sup> Ἀχιλλεύς, ἀλλὰ συμβούλους οἷος ὁ Νέστωρ ὁ πάνυ<sup>15</sup> πρεσβύτης καὶ πρὸς τὰς μάχας ἀχρεῖος, ὄν οὕτω φησὶ τῶ γήρα βαρύνεσθαι<sup>16</sup> ὥστε καὶ σειραῖον<sup>17</sup> ἰμάντα μόλις διατεμεῖν<sup>18</sup> (*Il.* 8.87-91). φρόνησιν γάρ<sup>19</sup>, οἶμαι, ῥώμης τιμιωτέραν ἡγεῖται καὶ τὸ πεπαιδεῦσθαι<sup>20</sup> καλῶς τοῦ γεγενῆσθαι.

1 ἡμῖν om. Σ Ζ // 2 καὶ : τε καὶ Δ edd. : δὲ καὶ Σ Ζ // 3 τὴν Ἴλιον ἐπυργώσαντο : ἐπ. τὴν (τὸ Σ Ζ<sup>1</sup>) Ἴλ. Σ Ζ Δ edd. // 4 ὅτι : ὅτε Δ edd. // 5 ὅτε... ἐξειργάσθη 'fort. delendum' Gas. // 6 ἐξειργάσθη καὶ ὕδατος : καὶ ὕδ. ἐξ. Σ Ζ Δ edd. (-άσθαι Σ) // 7 ἔμμισθον : ἄμισθον Δ Ald. : ἄμισθον Pet. // 8 γὰρ : δὲ Σ Ζ // 9 τε om. Σ Ζ // 10 συνήσει : συνησθήσεται con. Pet. : <οὐ> συνήσει Cob. III 343 // 11 κομψευομένου Cob. ib. // 12 ἀποδεχόμεθα : -όμεθα Σ Ζ Δ edd. // 13 δέκα θεῶν δέκα Α Ζ // 14 ὁ om. Σ Ζ Δ edd. // 15 πάνυ om. Α // 16 φησὶ τῶ γήρα βαρύνεσθαι : βαρ. τῶ γ. φησὶν Σ Ζ Δ edd. // 17 σειραῖον : σείρειον Α : σήαιον Δ vulg. // 18 μόλις διατεμεῖν : διατ. μόλ. Σ Ζ Δ edd. // 19 φρόνησιν μὲν γὰρ Α Σ Ζ // 20 πεπαιδεῦσθαι Cob. XI 429 : παιδεύεσθαι Α Σ Ζ Dind. : παιδευθῆναι Δ vulg.

**Traducción de la cita:**

Por tanto, que no nos diga Homero (*Il.* 21.441-57) que Apolo y Poseidón, estando al servicio de Laomedonte, fortificaron Ilión y que tampoco, porque la obra fuera realizada por medio de fuego y agua, invente una servidumbre a sueldo de los dioses: pues los niños le prestarán atención, le creerán y le escucharán al mostrar su ingenio poéticamente. Sin embargo, acogemos con mayor agrado aquellas palabras suyas (*Il.* 2.371-2) en las que ha hecho que el rey de los Aqueos pida a los dioses tener, no diez guerreros como Aquiles, sino consejeros como Néstor, muy anciano, sin utilidad para los combates y de quien afirma (sc. Homero) que estaba tan impedido por la vejez que apenas podía cortar las correas de tiro (*Il.* 8.87-91). En efecto, creo que considera (sc. Homero) más honrosa la sabiduría que la fuerza y el tener una buena educación antes que un nacimiento glorioso.

### **Motivo de la cita:**

Temistio emplea la referencia para demostrar hasta qué punto estaba Néstor impedido por la vejez, quien, a pesar de ello, era muy apreciado por Agamenón por sus buenos consejos.

### **Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 13.172b

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Tatianus apologeta (s. II d.C.) *Oratio ad Graecos* 32.2**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En su *Discurso contra los griegos*, Taciano hace apología del cristianismo y, sobre todo, ataca la cultura y religión griegas (Kinzig, W., 1996). En un punto de su obra, dice lo siguiente a favor de los cristianos:

πῶς γὰρ οὐκ ἄτοπον Νέστορα μὲν καθ' ὑμᾶς τῶν ἵππων τὰς παρηγορίας βραδέως ἀποτέμνοντα διὰ τὸ ἄτονον καὶ νωθὲς τῆς ἡλικίας (*Il.* 8.87-91) θαυμάζεσθαι πειρώμενον ἐπ' ἴσης τοῖς νέοις πολεμεῖν, τοὺς δὲ παρ' ἡμῖν τῷ γήρῳ παλαίοντας καὶ τὰ περὶ θεοῦ πραγματευομένους γελᾶσθαι;

"En efecto, ¿cómo no va a ser absurdo que Néstor, que cortaba lentamente los arneses de los caballos por la debilidad y la torpeza de la edad (*Il.* 8.87-91), sea admirado entre vosotros por intentar luchar en igualdad de condiciones con los jóvenes, y que, en cambio, os riais de los que entre nosotros luchan contra la vejez y se ocupan de lo relacionado con Dios?"

El autor realiza una paráfrasis de los versos con la que apoya la idea que quiere transmitir. Taciano se acerca al original homérico más que Temistio, utilizando las formas ἀποτέμνοντα ("ἀπέταμνε" en Homero) y "παρηγορίας".

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio, con su oratio XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones trata de agradar y, al mismo tiempo, ser de utilizad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido dicha ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que contiene la cita homérica, Temistio defiende que la educación está por encima de la fuerza física, y el mejor argumento para apoyar su tesis lo encuentra en Homero, pues Agamenón, en *Il.* 2.371-2 (véase la ficha Them., *Or.* 24.308b-c), le pide a los dioses tener diez consejeros como Néstor, a pesar de su vejez y de su debilidad, que queda demostrada, según Temistio, por aquellos versos en los que Homero narra que el anciano apenas es capaz de cortar las correas del caballo. La cita es, por tanto argumentativa. Creemos, por otra parte, que no solo abarca los versos *Il.* 8.87-8, en los que se relata que Néstor se lanza a cortar las correas, sino también los siguientes (hasta el 91), donde se narra que, de no ser por

Diomedes, el anciano hubiera muerto a manos de Héctor, pues son estos versos, en realidad, los que dan a entender que no fue capaz de cortarlas. Respecto a la forma, no cabe duda de que se trata de una paráfrasis de dichos versos.

El paralelo que hemos encontrado en Taciano es utilizado en un sentido muy diferente al de Temistio, a pesar de que en ambos la cita cumple una función argumentativa. El primero considera ridícula la situación en la que se ve envuelto el anciano, quien quiere combatir con jóvenes, pero ni siquiera es capaz de cortar las correas de los caballos. En cambio, el tratamiento del personaje de Néstor en Temistio es mucho más digno, y el hecho de que no fuera capaz de cortarlas solo demuestra que sus fuerzas han sido mermadas por la vejez. En *Or.* 13.172b Temistio cita también este pasaje homérico y con la misma finalidad, mostrar hasta qué punto Néstor estaba impedido por la edad. Sin embargo, la paráfrasis es más fiel en la *Or.* 13, pues utiliza la palabra "παρηγορίαί", que es la que aparece en Homero, en lugar de la que emplea en este discurso, "ἰμάς".

Al realizar nuestro estudio hemos descartado otros paralelos en obras de tipo gramatical o comentarios de los poemas, porque no aportaban datos de interés respecto al fenómeno de la citación (Eust., *Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.699, 3.1071, 4.1323; *Et.Gud.* 521.35-6; Sch. Hom. (T) Θ 87a<sup>1</sup> p. 316 Erbse, Sch. Hom. (T) Π 474a p. 264 Erbse).

### **Conclusiones:**

La cita no presenta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto al uso de la cita homérica con función argumentativa. Taciano y Temistio son los únicos autores de prosa literaria que citan el verso, lo que demuestra cierta originalidad por su parte.

### **Bibliografía:**

Kinzig, W. (1996), "Tatian", *The Oxford Classical Dictionary, Third Edition*, p. 1477

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
27 de junio del 2017